



HESPERANGE

Grand-Duché de Luxembourg

Monsieur Julien Coner
Président des Enrôlés de Force
12 rue des Chevaliers
L-5817 Fentange

Monsieur,

Concerne: Inauguration du Monument du Souvenir au lieu-dit
"Wollefsmillen" - Journée de la Commémoration.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir honorer de
votre présence la cérémonie d'inauguration du 29 octobre
1995 du Monument du Souvenir. Ce monument est dédié aux
huit soldats américains morts dans un accident de
circulation le 22 octobre 1945 au lieu-dit "Wollefsmillen"
à Hesperange, alors qu'ils s'apprêtaient à regagner leur
patrie.

L'inauguration du monument aura lieu le 29 octobre
prochain.

Programme du dimanche, le 29 octobre 1995

09,45 hres Rassemblement des invités à la Wollefsmillen
(près du garage Engel), rte de Thionville;
Dévoilement du monument;
Bénédiction par Monsieur le Curé Fernand
Huberty;
Dépôt d'une couronne;
Cortège vers l'église paroissiale de
Hesperange;

10,30 hres Messe célébrée en l'église paroissiale de Hesperange;

11,30 hres Dépôt d'une gerbe au Monument aux Morts à côté de l'église (Commémoration nationale);

11,40 hres Allocution de Monsieur le Bourgmestre et réception offerte aux invités dans le Centre civique.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Bourgmestre,

Lau

JPG to PDF Lite

Texte de Monsieur Nicolas Braun extrait du livre "Geschichte der Gemeinde Hesperingen" von Pierre Anen

DAS SCHWERE VERKEHRSUNGLÜCK BEI DER WOLFFSMÜHLE IN HESPERINGEN

EIN KREUZ AM STRASSENRAND

*„Bei der Millen an dem Dueref,
ganz verstoppt töscht Fielzestäng,
en eisernt Kreuz a schwärzer Fueref,
stët verlöss a ganz eleng“.
Fir aacht Amerikaner...*

Welche Bewandnis wohl dieses Gedenkkreuz hat, fragte sich schon manches Kind, jeder Ortsfremde oder Tourist.

Nun, es ist der Ort der Erinnerung und des Gedenkens an unglückliche und heldenhafte Opfer. Besonders die Jugend kann sich nicht an dieses gräßliche Brandunglück erinnern, oder aber dieser Mahnstein liegt bei manchen Älteren schon in leichter Vergessenheit, denn bekanntlich vergißt der Mensch allzu leicht.

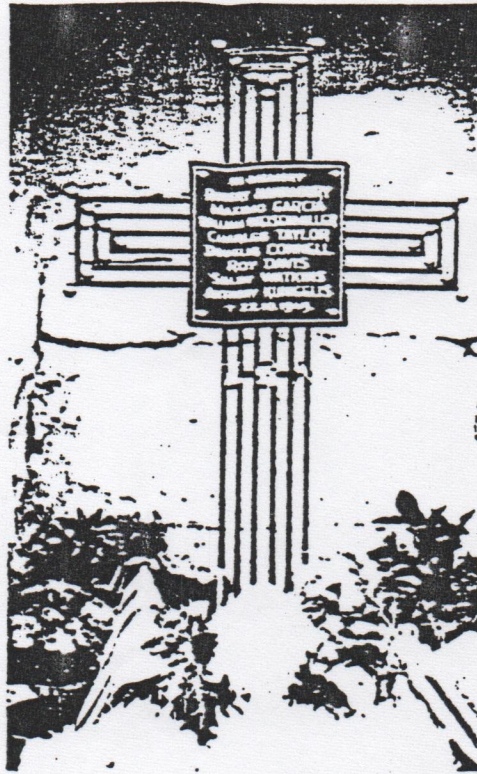
IN MEMORY
ROBERT HANNABURY
MAXIMO GARCIA
WILLIAM WEISENMILLER
CHARLES TAYLOR
DOUGLAS CONNELL
ROY DAVIS
SELBY WATKINS
ANTHONY KUNIGELIS
† 23. 10. 1945

Es geschah am 22. Oktober 1945, Montags morgen gegen 9 Uhr. Die Dorfbevölkerung hatte die erste Nachkriegskirmes in Freuden gefeiert, und gegen 11 Uhr sollte das Fest einer goldenen Hochzeit begangen werden.

Daß eine solche Katastrophe sich auf eine frohe Stimmung bedrückend und lähmend auswirkte war verständlich. Acht amerikanische Soldaten verblieben als verkohlte Leichen am Ort zurück. Schwerste Brandverletzungen verlangten später noch drei weitere Opfer.

Aus Luxemburg kommend fuhr der Jangeli-Güterzug, bestehend aus Lokomotive, drei mit Kohlen beladenen Güterwagen sowie dem Packwagen von Howald bergab. Aus entgegengesetzter Richtung kamen zwei amerikanische Lastkraftwagen, besetzt mit 25 demobilisierten Soldaten, die zum Einschiffungshafen Antwerpen, mit Ziel nach Hause, unterwegs waren.

In der gefährlichen Kurve bei der Wolffsmühle kam es zu dem unglücklichen, furchtbaren Zusammenstoß zwischen Lastwagen und Zug. Eine schwere Explosion erfolgte, während der Zug entgleiste. Eine breite Feuersäule erfaßte die beiden Lastkraftwagen. Dieser Hölle zu entkommen war leider nicht allen Verunfallten möglich. Soldatengeschrei, Hilferufe nach Rettung. Einige von ihnen rannten ins nächste Gebüsch, andere der Alzette zu oder suchten in



Das an der Unglücksstelle errichtete Erinnerungskreuz
(gestiftet von Familie J.P. Engel)

Privathäusern Schutz. Kleider brannten, Körper verbrannten oder erlitten schwerste oder leichte Brandwunden.

Sofortige Hilfeleistung war ausgeschlossen, da immer andere Benzinkanister welche die „Army-Trucks“ mit sich führten, explodierten und Benzin aussprützten.

Von dem aus drei Agenten bestehenden Zugpersonal wurden zwei Bedienstete verletzt: einer erlitt einen doppelten Beinbruch während sein Kamerad leichtere Verletzungen davontrug.

Die Berufsfeuerwehr aus Luxemburg traf auf dem schnellsten Weg an der Unglücksstelle ein und durch ein Speziallöschmittel gebot dieselbe dem verheerenden Element Einhalt.

Amerikanische Sanitätsautos rasten herbei und transportierten die Toten und Verwundeten ab. „Military Police“ (M.P.) gab, wie in solchen Fällen üblich, die strengsten Anordnungen.

Sämtliche Schwerverletzten wurden nach einer amerikanischen Sanitätsstelle gebracht, während die leichteren Fälle in einer hauptstädtischen Klinik behandelt wurden.

Es soll nicht vergessen sein, daß manche Einwohner sich durch ihre Hilfsbereitschaft und ihr tatkräftiges Eingreifen während diesem tragischen Brandunglück hervortaten. Ihnen ein verdientes Lob.

Dieses also ist die traurige Bedeutung jenes Kreuzes.

Die Namen der Unglücklichen sind in Marmor eingraviert. Das Kreuz wurde von gutmütiger Hand errichtet. Die irdischen Überreste jener Befreier ruhen wohl auf einem Heldenfriedhof, während zu Hause in den U.S.A. die Angehörigen trauern. Sie wurden hart und unbittlich vom Schicksal geschlagen im Dienst an der demokratischen Freiheit.

(Nicolas Braun)

Journée commémorative du 29 oct. 1945
célébrée en même temps avec ①
l'inauguration du monument des
Soldats U.S. occidentaux en oct. 1945.

Leid Meen bereu
Leid Binegörscht
Leid elbaß Bißge
Wir Bueigenbuiescher,
Dear Am Bassoar,

Wir sin haut hei zesumme kom fir mat isen
amerikanesche Freim d'Anweihung vun dem schönen elbmonument
ze feiern. Wie dir weßt sin hei 8 U.S. d'Soldaten veroulecht,
wodem si hir Pflicht in dem Fronten erfüllt haiten, um sin We
waren fir au hiren Heem echt hir alteren, Froien a Kameraden
ze gesinn. Si haaten in isem Land geholfenug Freikeet
erem ze gin, andeem si et firum Nazi-Joch a Besetzung
liberiert haiten. Wort dat fir eis bedeit, fir eis d'Leuschen
vun haut, kann net genuch erinnertraedgin. Jo, vill vun eis
gingen iverhapt net lieven, waren iverhapt emol net op d'Welt
koom. Oder si gingen irgendwo am feieren Schlesien
nennen, a weißten nemmen vun Heime soen, dat die
Freiwilligen irgendwo in änger Floz, die d'Russel heescht,
gewohnt haiten.

Jo Wort vun der Freikeet erkent een erickt wann een
se net meit huët. Aber musen eis awer siner bewusst sin,
dat wir a Freikeet lieven. Diefir müsse wir ebenen elenkbar
sin, do'i e'is d'Freikeet erem gin kun. Diefir sti wir och
haut hei.

Ober och in eis gefalen a verstuerwen Kameraden aus
dem 2. Weltkrieg welle wir haut denken. Si sin den d'Land
gruppen well si hiren Eltern, Geschwester a Familien die We
um d'Erziehung wollten erspueren.

für d Generationen von Haut zu ermahnen. Dat si ober für
Auerger. Dat esou effes net mei für soll kommen. Dat jelt ou
aller eischter Linn für dei jung Politiker von Haut. Hirt
ondécidiert Verhalten von Haut. ou engeu Konflikt von Haut,
menne mir et Jugoslavien, oder den Terrorismus, wat jo,
scheiben, mit enech von eis leit. ma wat für ungeheier gross
Geforeu leien ob obau! - jo dat Verhalten, mei si Guass,
mei kleug Trummer esou main reagieren, jo si ungen mit
empirische Protester genug et duer goen, dat Verhalten macht
eis unrouig u mir befürchten dat schleunst für eis Kammer
u Kammerkammer! Wat machen eis Politiker, wou op ewel
ein meien Diktator zu erkau? ^{z.B. oder ungen unrecht} sein Ultimatum lanciert ou
eis mit Knick obeit. Lafen si dann un u lassen si ou Stock?
als Politiker gebet mit duer Handelsblöcker ou ^{Spekulationen,} Wörchtou
ze ließen! Oder emmer op Ober Lauer ze sie mei d'Evolu-
tion von Presidents. Still zu Brüssel ou zu Straßburg
verleift. ^{ou mei wodurch Skandale u Skandalen u Beschuss entstehen.} Es muß europäisch geduecht gin ou et jelt
ein Europa geschafen, dat beret ^{ou} alle eventualitäten
kennen ze begünnen. Wat verschidnen Gesichter ^{am Ausland} plangou
mit ungen schwachen an ondécidierten Europa ze
machen, dat liese mir ob obgleich ou eisun Zeitungen,
u gesin mer och an der Television. E Politiker ou dat
kal leit, den kennt Geschicht mit vün deno leschte
60 Joen ou huet ou Ober Schoul unnersten entsprechende
Unterricht geschwenzt. Allinger Obericht no huet et besser

Karriere
gemacher

3
mohellef stonnen ze kuelen oder inverkapt othoem
ze bleiven.

Je Mensch vun der aller Generationen ass et jiddoufalls,
dass mir an eisen Lezebueg an och an eisen Europa
so Seckerheit lierre kennen, dass mir immer dankbar
sin geint inen vun eisen amerikaische Befreier, dat
mir immer d'Memoire vun eisen Soudeger a Frankes
vuns dem 2. Weltkrieg honoreieren, an dat mir immer
durfen surufen, inen de Wi vun eise Politike, dat esou eng
Katastroph nit in ei inent siet Land an Europa erahocht.

message final Ich seën ~~Sech~~ Merci.

Eng Gedenkminute fir eis amerikaisch Libinatoren,
fir eis Gefallen, Verbuerener a Frankes, an fir eis Politike,
dat si immer eklore Klapp behaalen!

Excellency
John U. S. Oldenbender,

JPG to PDF Lite

You sure you have understood most ^{of} what I said. I know that you
^{me} have done great efforts to learn somehow our difficult language. But,
nevertheless, I want to tell you our deep gratitude for your coming
and to the American ~~Nation~~ for our Liberation in last World War.
Luxembourg and Europe must always be aware what they are due
to the States. Your presence, the numerous friends America has
in our country, the friends we have in the States, and the
bearing of flames with the thousands of crosses are witnesses for
our eternal friendship and community. I thank you.
May the States and Europe always with the States, be aware of the dangers in the world.

Interalle : *elbessage final*

Politiker zesin bedeit mët carrière ze mächen,
oder mat alle elbettele versichen dem Wieler seng
Gonscht ze gewannen, obschon dat am gudde Sënn
duërzu gehéiert.

Et bedeit firun allem dat elbandat ze erfüllen
wat de Wieler him gin huët = etäm lech, enner
anrem: a Secherheet ze liëven, den Terror ze
enner bannen, de Piërger géint de Jängstertum
ze schützen, Secherheet firun friëmer Besatzung an
esou eis Jugend virun der Zwangsrekrutierung ze
beschützen.

Behidd ~~du~~ d'Land vu friëmem Joch a Leed,
Dat klengt schon bal no enger Constitution, no enger
Verfassung.

JPG to PDF Lite
Dat ass de elbessage, geschriewen d'är löschter een,
de mir oval Generatioun, ob Enrolés de Force, Hazetter,
Ömgesiddelt, om all Warzaffer den zukünftigen
junge Politiker mat op de Wëf is all Zukunft
wille gin.

Ech soën Sech elberei.

Wivute!

Dear Ambassador, ---